



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

|                       |                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                | V01G230V01931                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                     | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                 | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Departamento          | Dpto. Externo Tradución e lingüística                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Coordinador/a         | Díaz Fouces, Óscar                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Profesorado           | Díaz Fouces, Óscar<br>Fernández Pintelos, María José<br>Ferreiro Vázquez, Óscar<br>Hermida Ruibal, Ana<br>Miquel Verges, Joan<br>Rodríguez García, Mercedes                                                       |        |       |              |
| Correo-e              | fouces@uvigo.es                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                                                                                                                                                                                   |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C23    | Uso de ferramentas de tradución asistida                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C31    | Coñecementos de informática profesional e TAC                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|    |                                      |
|----|--------------------------------------|
| D4 | Resolución de problemas              |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D7 | Toma de decisións                    |
| D9 | Razoamento crítico                   |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                        | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |    |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|----|
| Dominio de técnicas de tradución asistida/localización | A1                                    | C5  | D4 |
|                                                        | A2                                    | C7  | D5 |
|                                                        | A3                                    | C14 | D7 |
|                                                        | A4                                    | C15 | D9 |
|                                                        | A5                                    | C23 |    |
|                                                        |                                       | C31 |    |
| Ser capaz de aprender con autonomía                    | A1                                    | C10 | D3 |
|                                                        | A2                                    | C11 |    |
|                                                        | A3                                    | C17 |    |
|                                                        | A4                                    | C18 |    |
|                                                        |                                       | C19 |    |
|                                                        |                                       | C21 |    |

## Contidos

| Tema                                                                                         |                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada e Traducción Asistida por Ordenador (TAO)          | 1.1 DTP con LaTeX (O. Díaz Fouces)                                                                              |
|                                                                                              | 1.2. Ofimática avanzada (J.M. Vergés)                                                                           |
|                                                                                              | 1.3. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube (O. Ferreiro) |
| 2. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos (M.J. Pintelos)   | 2.1. Introducción dos conceptos relacionados                                                                    |
|                                                                                              | 2.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web.                        |
|                                                                                              | 2.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.                                                     |
| 3. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos (M. Rodríguez) | 3.1. Introducción dos conceptos relacionados                                                                    |
|                                                                                              | 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software.                |
|                                                                                              | 3.3. A localización de software: ferramentas e procesos.                                                        |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Prácticas de laboratorio                                        | 30            | 45                 | 75           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 10            | 20                 | 30           |
| Sesión maxistral                                                | 4             | 0                  | 4            |
| Actividades introdutorias                                       | 4             | 6                  | 10           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0             | 31                 | 31           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas de laboratorio                                  | Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.                                                                                                      |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.                                                                                                                                                 |
| Sesión maxistral                                          | Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.                                                                                                                              |
| Actividades introdutorias                                 | Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1". |

| <b>Atención personalizada</b> |                                                  |
|-------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>Metodoloxías</b>           | <b>Descrición</b>                                |
| Prácticas de laboratorio      | En titorías de cada docente para cada (sub)tema. |

| <b>Avaliación</b>                                               |                                                     |               |                                       |     |    |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----|----|
|                                                                 | Descrición                                          | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |    |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (33%) | 100           | A1                                    | C5  | D3 |
|                                                                 |                                                     |               | A2                                    | C7  | D4 |
|                                                                 | Práctica sobre localización de páxinas web (33%)    |               | A3                                    | C10 | D5 |
|                                                                 |                                                     |               | A4                                    | C11 | D7 |
|                                                                 | Práctica sobre localización de software (33%)       |               | A5                                    | C14 | D9 |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C15 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C17 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C18 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C19 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C21 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C23 |    |
|                                                                 |                                                     |               |                                       | C31 |    |

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requirirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

As tres prácticas serán entregadas no fin do periodo lectivo asignado a cada bloque da materia, nos primeiros venres lectivos de outubro, novembro e decembro.

| <b>Bibliografía. Fontes de información</b>                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), <b>Translation and Localization Project Management</b> , John Benjamins, |
| Esselin, Bert, <b>A Practical Guide to Localization</b> , John Benjamins,                                   |
| Reineke, Detlef, <b>Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.</b> , Anroart,               |
| Singh, Nitish & Arun Pereira, <b>The Culturally Customized Website</b> , Elsevier,                          |
| Miguel A. Jiménez Crespo, <b>Translation and web localization</b> , London: Routledge,                      |

#### **Recomendacións**

| <b>Materias que se recomenda ter cursado previamente</b>                     |
|------------------------------------------------------------------------------|
| Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109 |